

نامه های ولفگانگ آمادئوس موزار

• ————— •
ولفگانگ آمادئوس موزار

به انتخاب ویرایش هانس مرسمان

مترجم: محسن الهامیال

• ————— •

انتشارات علمی و فرهنگی

چاپ نخست

تهران ۱۴۰۰

سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست نویسی
یادداشت
موضوع
موضوع
موضوع
موضوع
شناسه افزوده
شناسه افزوده
شناسه افزوده
شناسه افزوده
شناسه افزوده
رده بندی کنگره
رده بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی

موتسارت، ولفگانگ آمادنوس، ۱۷۵۶ - ۱۷۹۱ م.
نام‌های ولفگانگ آمادنوس موزار/ به انتخاب و ویرایش هانس مرسمان؛ مترجم: محسن الهامیان.
تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۹۹.
هفده، ۳۸۲ ص.
۹۷۸-۶۲۲-۲۷۷-۰۳۳-۴

فیبا
کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Letters of Wolfgang Amadeus Mozart, 1792" به فارسی ترجمه شده است.

موتسارت، ولفگانگ آمادنوس، ۱۷۵۶ - ۱۷۹۱ م. -- نام‌ها
Mozart, Wolfgang Amadeus -- Correspondence
آهنگسازان اتریشی -- نام‌ها

Composers -- Austria -- Correspondence
مرسمان، هانس، ۱۸۹۱ - ۱۹۷۱ م.
Mersmann, Hans

الهامیان، محسن، ۱۳۲۷ - ، مترجم
شرکت انتشارات علمی و فرهنگی
Elmi - Farhangi Publishing Co

ML ۲۱۰

۷۸۰/۹۲

۷۳۹۲۲۹۲

نام‌های ولفگانگ آمادنوس موزار

ترجمه و ویرایش هانس مرسمان
به انتخاب و ویرایش محسن الهامیان
مترجم: محسن الهامیان

چاپ نخست: ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

حروفچینی و آماده‌سازی: انتشارات علمی و فرهنگی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: شرکت چاپ و نشر علمی و فرهنگی کتیبه
حق چاپ محفوظ است.

اداره مرکزی:

بلوار نلسون ماندلا، تقاطع حقانی (جهان کودک)، کوچه کمان، پلاک ۲۵؛ تلفن: ۵۸۴۱۵
کد پستی: ۱۵۱۸۷۳۶۳۱۳

فروشگاه مرکزی (پرنده آبی):

بلوار نلسون ماندلا، بین بلوار گلشهر و تاهید، ابتدای کوچه گلغام، پلاک ۷۲؛ تلفن: ۲۲۰۲۴۱۴۰-۳
فروشگاه یک:

خیابان انقلاب، روبه‌روی در اصل دانشگاه تهران؛ تلفن: ۶۶۴۰۰۷۸۶ و ۶۶۹۶۳۸۱۵-۱۶
فروشگاه دو:

خیابان کریمخان زند، بین قائم مقام فراهانی و خردمند، پلاک ۱۳؛ تلفن: ۸۸۳۴۳۸۰۶-۷

فهرست مطالب

فهرست تصاویر	هفت
مقدمه ناشر (ترجمه انگلیسی)	یازده
اولین سفرها (۱۷۶۳-۱۷۶۸)	۱
سفر به ایتالیا همراه پدرش (۱۷۶۹-۱۷۷۳)	۹
همراه پدرش در وین (۱۷۷۳) و مونیخ (زمستان ۱۷۷۴-۱۷۷۵)	۴۱
مسافرتی به اتفاق مادرش به مونیخ، آگسبورگ و مانهایم (۱۷۷۷-۱۷۷۸)	۴۷
پاریس (۱۷۷۸-۱۷۷۹)	۱۳۷
مونیخ و ارائه «ایدومنو» (۱۷۸۰-۱۷۸۱)	۲۱۳
اولین سال‌های وین و فیگارو (۱۷۸۱-۱۷۸۵)	۲۲۵
اپراهای بزرگ (۱۷۸۵-۱۷۹۳)	۳۲۵

مقدمه ناشر (ترجمه انگلیسی)

از زمان انتشار نامه‌های موزار با ترجمه [انگلیسی] لیدی والاس^۱ در سال ۱۸۶۵، چاپ جدیدی از این نامه‌ها صورت نگرفته بود. ترجمه حاضر و انتخاب نامه‌ها به دست هانس مرسمان^۲ انجامات ویژه‌ای دارد و در این کار، وی تا آنجا که ممکن بوده سعی کرده است انتخاب و ترتیب نامه‌ها شکل جالبی داشته باشد. این انتخاب به گونه‌ای است که تمامی زندگی موزار از دوران کودکی تا مرگش را در بر می‌گیرد؛ بیشتر نامه‌هایی است که موزار به پدر، خواهر و همسرش نوشته است. با اضافه کردن نامه‌هایی که پدرش به او نوشته است، داستان زندگی مصنف برای خواننده آشکارتر و ملموس‌تر می‌شود.

به منظور اینکه خوانندگان بتوانند نامه‌ها را به حوادث مربوط به آن‌ها ربط دهند، در زیر زندگی‌نامه کوتاهی از موزار آورده می‌شود. جالب است گفته شود که اولین زندگی‌نامه موزار را به زبان انگلیسی ادوارد هولمز در ۱۸۴۵ نوشته است.

موزار در ۲۷ ژانویه ۱۷۵۶ در سالزبورگ متولد شد و در ۱۷۹۱ در اثر

تیفونید در وین فوت کرد. در ۱۷۶۲ پدرش، لئوپولد موزار (موسیقیدانی تحصیل کرده، مصنف دربار و معاون استاد نمازخانه آرشیدوک سالزبورگ)، ولفگانگ (شش ساله) و خواهر او، نانرل^۱ (ده و نیم ساله)، را برای برگزاری کنسرت به مونیخ و وین برد. در ۱۷۶۳ دو کودک به پاریس برده شدند. در سال بعد (۱۷۶۴) از انگلستان دیدار کردند و پانزده ماه در آنجا ساکن شدند. در سال ۱۷۶۶ این دو کودک در پاریس کنسرت‌هایی برگزار کردند. در ۱۷۶۸ در مقابل دربار وین کنسرتی داشتند. در ۱۷۶۹ ولفگانگ با حقوق ناچیزی به عنوان استاد کنسرت آرک‌بیشاپ سالزبورگ انتخاب شد. ابراهای عمده موزار به ترتیب زیر به نمایش در آمدند:

۱۷۶۸	<i>Bastien und Bastienne</i> (وین)
۱۷۶۹	<i>la Finta Semplice</i> (سالزبورگ)
۱۷۷۰	<i>Miridate, Re di Ponto</i> (میلان، ۲۶ دسامبر)
۱۷۷۱	<i>Ascanio in Alba</i> (میلان، ۱۷ اکتبر)
۱۷۷۲	<i>Il Sogno di Scipione</i> (سالزبورگ، می)
۱۷۷۲	<i>Lucio Silla</i> (میلان، ۲۶ دسامبر)
۱۷۷۵	<i>La Finta Giardiniera</i> (مونیخ، ۱۳ ژانویه)
۱۷۷۵	<i>Il Re Pastore</i> (سالزبورگ، ۲۳ آوریل)
۱۷۸۱	<i>Idomeneo, Re di creta</i> (مونیخ، ژانویه)
۱۷۸۲	<i>Die Entführung aus dem Serail</i> (وین، ۱۶ ژوئیه)
۱۷۸۶	<i>Der Schauspieldirektor</i> (وین، ۷ فوریه)
۱۷۸۶	<i>Le Nozze di Figaro</i> (وین، ۱ می)
۱۷۸۷	<i>Don Giovanni</i> (پراگ، ۲۹ اکتبر)
۱۷۹۰	<i>Così fan tutte</i> (وین، ۲۶ ژانویه)
۱۷۹۱	<i>La Clemenza di Tito</i> (پراگ، ۶ سپتامبر)
۱۷۹۱	<i>Die Zauberflöte</i> (وین، ۳۰ سپتامبر)

در میان آثار آوازی، تعداد زیادی مس، رکوئیم مشهور وی و سایر آثار کلیسایی به اضافه ۴۴ آریا وجود دارد. موسیقی ارکستری او شامل ۴۱ سنفونی است که معروف تر از همه «ژوپیتر» در do ماژور، «ونوس» در sol مینور و سنفونی ای در mi بمل است. ۳۱ دیورتی متی، ۴ کنسرتو هورن، کنسرتو کلارینت، ۳۰ کوارتت زهی، ۳۲ سونات، ویولن و نیز آثاری برای پیانو که شامل ۴ فانتزی معروف و ۱۷ سونات برای پیانو دیده می شود.

میخائیل کلی^۱، خواننده ایرلندی اپرا که در زمان موزار شهرت بسیاری داشت، شکل ظاهری این مصنف را چنین توصیف کرده است:

قد او کوتاه و صورتش لاغر و رنگ پریده بود. موهای درهم ریخته اش او را شبیه آدم های بی سروپا نشان می داد. با اینکه پدر و مادرش زیبا بودند، موزار فقط در دوران کودکی زیبا بود. در سال های بعد، او هیچ منظری از زیبایی دوران کودکی نداشت؛ با این همه قیافه اش دلنشین می نمود. ظاهر معکوس شخصیت خاص او را نشان می داد، ولی این ظاهر هیچ نشانی از نبوغ ذاتی او نداشت. چشم های درشت و بیرون زده اش بیشتر حالت نزاری داشت تا چشممانی درخشان و پرهیجان. ابروانش آلمانی و مژگانش بلند و پر پشت بود... سرش نسبت به جثه اش بسیار بزرگ بود، ولی دست و پایش تناسب دقیقی داشتند. حرکت راحت و طبیعی و زیبای انگشت های کوچکش روی پیانو بسیار خوش منظر بود و قدرتی داشت که گاهی موجب تعجب بود و چشم ها را به خود جلب می کرد.

در مورد شیوه آهنگسازی موزار نامه ای از وی به بارونی در دست است که ضمن تقدیم مقداری شراب، از موزار درباره شیوه آهنگسازی اش سؤال کرده است.^۲

۱. Michael Kelly: ذکر شده در کتاب زندگی موزار، اثر ادوارد هولمز (نشر Everyman، صص ۱۹۳، ۲۶۸).

۲. به نقل از کتاب زندگی موزار، اثر ادوارد هولمز (نشر Everyman).